

## Re- RFQ

## طلب عروض أسعار للمرة الثانية

**Subject: Re- RFQ For Providing Medical Services at HPC's in Palmyra Area (doctor+ nurse) 24/24 hours.**

الموضوع: طلب عروض أسعار للمرة الثانية من أجل تقديم الخدمات الطبية في حقول شركة حيان للنفط (تقديم النقطة الطبية بالحقول طبيب + ممرض) 24/24 ساعة.

**MWR No: HPC-01/HSE/Fields /25**

رقم الطلبية : HPC-01/HSE/Fields /25

**Hayan Petroleum Company Hereinafter Called (HPC / Company) Requests Bidder. Hereinafter Called (Contractor) To Quote For Providing Medical Services at HPC's in Palmyra Area.**

تطلب شركة حيان للنفط والمسماة هنا فيما يلي (HPC/أو الشركة) والمسمى هنا فيما يلي (المتعهد) بتقديم : تقديم الخدمات الطبية في حقول شركة حيان للنفط (تقديم النقطة الطبية بالحقول طبيب + ) .

**According to the following terms & conditions & attached scope of work (Appendix D).**

وفقاً للبنود و الشروط التالية و .( )

### 1. Commencement Date :

it will be fixed upon prior fax.

### 1- تاريخ المباشرة:

يتم تنبيته وفق فاكس مسبق.

### 2. Location :

.HPC Fields- Palmyra area.

### 2- :

حقول شركة حيان -

### 3. Execute Duration :

One basic year as from the commencement date+ one optional year based on two parties agreement.

### 3- مدة التنفيذ :

سنة ميلادية أساسية  
اربخ المباشرة + سنة  
اختيارية بموافقة الطرفين.

taking into consideration that HPC shall be fully entitled to terminate the Work order at any time before expiry date in case of no need of Services, under a Ten /10/ days prior written notice without paying any compensation, whatever the nature, to Contractor resulting from this termination.

مع الأخذ بعين الاعتبار بأن شركة حيان للنفط كامل الحق في إنهاء أمر العمل في أي وقت قبل تاريخ انتهائه في حال عدم الحاجة إلى الخدمات،  
10/ أيام من إنهاء  
دون أن يترتب دفع أي تعويضات للمقاول  
مهما تكن طبيعتها هذا الإنهاء.

### 4. Scope Of Work :

Providing Medical Services at HPC's in Palmyra Area (doctor+ nurse) 24/24 hours.

### 4- :

تقديم الخدمات الطبية في حقول شركة حيان للنفط تقديم النقطة الطبية بالحق (طبيب + ) 24/24 .

## 5. Pricing and Payment Currencies:

5- عملتي التسعير والدفع :

Pricing And Payment Currency Shall Be 100% Syrian Pound. التسعير والدفع هي 100% بالليد السورية.

## 6. Financial Conditions: as follows:

6- الشروط المالية: كمايلي:

| ITEM              | DESCRIPTION    | UNIT  | QTY | UNIT PRICE (SYP) | TOTAL PRICE (SYP) |
|-------------------|----------------|-------|-----|------------------|-------------------|
| 1                 | Doctor& Nurse. | Month | 12  |                  |                   |
| TOTAL VALUE (SYP) |                |       |     |                  |                   |

The Above Prices Include **All Contractor's Expenses Of Whatever Nature** For Implementing The Work Order Such As But Not Limited To Taxes, Stamp Duties, Of Its Staff, Contractor Representative, Working Hours, Any Possible Overtime, Social Security Subscriptions, Bonuses, Sundry Expenses, Social Security, Insurances, Leave And Vacation Payment, Etc....

تتضمن الأسعار المذكورة أعلاه **جميع نفقات المتعهد مهما تكن طبيعتها** والناتجة عن تنفيذ أمر العمل وهي على سبيل أي ساعات عمل إضافية ممكنة اشتراكات التأمينات الاجتماعية والمكافآت والعلاوات والنفقات المختلفة والتأمينات الاجتماعية والضمانات ومدفوعات المغادرة والإجازة....

لا يحق للمقاول المطالبة بأي فروقات أسعار مهما كانت الأسباب.

تبقى الأسعار ثابتة طيلة مدة

## 7. Bid Bond:

7- التأمينات الأولية:

2,700,000 Only two million seven hundred thousand Syrian Pound.

اليرة

2.700.000 ليرة سورية فقط مليون سورية لا غير .

Such Bid Bond Shall Be In The Form Of A Bank Guarantee Or Certified Cheque Issued By Any Operating Bank In Syria.

يجب أن تكون إما كفالة مصرفية أو شيك مصدق في سوريا.

The Bid Bond Shall Be Returned To The Bidder In The Event:

تعاد التأمينات الأولية للعارض في حال :

- The Bid Wasn't Awarded To The Bidder.
- The winner Bidder Submitting The Final Bonds.

- لم يرس

- تقديم العارض صاحب العطاء للتأمينات النهائية .

**Note:** Any contractor who did not provide the Bid Bond, His Offer will be rejected.

**ملاحظة:** أي متعهد لم يقدم التأمينات الأولية سوف يتم رفض عرضه .

## 8. Performance Bond:

5% Of The Work Order Value.

Such Performance Bond Shall Be In The Form Of A Bank Guarantee Or Certified Cheque Issued By Any Operating Bank In Syria.

## 8- التأمينات النهائية:

5% من قيمة أمر العمل .

يجب أن تكون إما كفالة مصرفية أو شيك مصدق من أي بنك عامل في سوريا.

Such Performance Bond shall not be returned to Contractor's bankers for cancellation unless Contractor has completely fulfilled its contractual obligations, and provided Company with releases from the respective Social Security Authorities evidencing that all subscriptions have been duly paid by Contractor and that there are no outstanding issues, particularly those of its personnel, as regards the Contract, otherwise it shall be claimed by Company.

تعاد قيمة التأمينات النهائية بعد إنجاز الالتزامات العقدية على المتعهد و تزويد الشركة ببراءة ذمة من مؤسسة التأمينات الاجتماعية وبراءة ذمة مالية وفق الأصول المتبعة في هذا المجال و إلا فسيتم مصادرة الكفالة النهائية .

## 9. Possibility split the service.

- The service can't be split.

## 9- تجزئة الطلبية .

- الطلبية غير قابلة للتجزئة .

## 10. Taxes And Duties:

: -10

### A. Taxes:

Contractor Is Deemed Responsible For all taxes and duties Compliance with Laws and Regulations applicable in S.A.R.

أ. يتحمل المقاول كافة الضرائب والرسوم المتعلقة و ذلك والقوانين المطبقة في الجمهورية العربية السورية.

## B. Social Security Fees:

Contractor, However, Is Deemed Responsible For, And Required To Ensure, The Timely Payment Of Any And All Social Security Fees, Resulting From Implementation Of The Future Work Order and submit a social security establishment clearance .

## رسم التأمينات الاجتماعية:

يعتبر المتعهد، بكافة الأحوال، مسؤولاً عن تسديد كافة رسوم التأمينات الاجتماعية المترتبة عليه جراء تنفيذ أمر العمل وفي حينها، وتقديم براءة ذمة تأمينات اجتماعية.

## C. Stamp Duties:

The Contractor Shall Pay The Stamp Duties Amounting To **0.8%** Of The Work Order Total Estimated Value. For Two Copies ,all Related Fees.

يجب على المتعهد تسديد رسوم طابع أمر العمل و البالغة ثمانية **0.8%** من القيمة التقديرية الإجمالية لأمر العمل، نسختين مع كافة الرسوم المتعلقة .

Company Shall Not Be Held Responsible For Any Fines That May Be Incurred By The Contractor In Case Of Late Payment Of Such Stamp Duties.

ولن تتحمل الشركة مسؤولية أية غرامات قد تتجم عن تأخر المقاول بتسديد رسوم الطابع في حينها.

## 11. Contractor Obligations Against The Company .

Contractor Agrees To Hold Company Harmless From And Against Any And All Claims Prosecutions By The Public Authorities Which May Arise From The Contractor Or Its Subcontractor's Failure To Comply With The Requirements Of Any Statutory Provisions Concerning Taxes, Dues Or Levies.

## 11- تعهد :

يجب على المتعهد تجنب شركة حيان من جميع الإدعاءات القضائية الصادرة عن السلطات الحكومية والتي قد تنشأ عن فشل المتعهد أو مقاوله الثانوي بالامتثال إلى متطلبات أية نصوص قانونية تتعلق بضرائب أو مستحقات أو رسوم.

## 12 .Penalties:

In Case Of Late Delivery, Contractor Shall Be Penalized By **0.1%** (One Per Thousand) Of The Total Amount Of This W.O Per Each Day Delay. The Penalty Will Be Limited To **10%** Maximum Of This Value Of The Total Amount. At The End Of **10** Days Period, HPC Shall Have The Right To Cancel The Work Order And Keep Performance Bond.

## 12- غرامات التأخير:

في حال تأخر المتعهد عن انجاز الخدمات المطلوبة في أمر العمل يتم حسم **0.1%** كل يوم تأخير. على أن لا تتجاوز غرامات التأخير **10%** قيمة أمر العمل وفي حال تجاوز مدة التأخير عن عشرة أيام عمل يحق للشركة إلغاء أمر العمل ومصادرة الكفالة النهائية أو اية مبالغ للمقاول موجودة لدى الشركة واتخاذ الإجراءات القانونية بحق المقاول.

## 13. Invoicing:

One Original Invoice According to below article/14/ (Payment Terms) shall be Issued In The Company Name, Dated And Duly Signed By The Contractor's Representative And Referenced To The Work Order - **<xxx>025** Shall Be Established, **Appropriately Documented** And Forwarded By The Contractor To:

**Hayan Petroleum Company**  
**Att: Financial Department**  
**Dummar – Island /01/ - Al Fourat**  
**Petroleum Company Building-10 th**  
**floor.**  
**Damascus - Syrian Arab Republic**

## 13- تقديم الفواتير:

يتم إصدار فاتورة أصلية حسب المادة 14 (طريقة الدفع ) باسم شركة حيان للنفط وتحمل رقم وتاريخ أمر العمل.

**HPC-<XXX>025** ويتم توثيقها بشكل أصولي  
من قبل المتعهد موجهة إلى:

شركة حيان للنفط

: الدائرة المالية

- الجزيرة /1/ -

- الجمهورية العربية السورية

## 14. Payment Terms:

HPC Pays monthly 1/12 Of The Work Order Estimated Value After **receiving Minutes of provision of the requested works mentioned in the work order by the supervision committee approved accordingly** By Bank Transfer To Contractor's Account within /30/ days from submitting a correct invoice and the A/M minutes of works by the contractor to the company (HPC).

## 15- Offer Submission:

Main Envelope Contains 2 Sealed Envelopes **A – B** Addressed RFQ / CFT No & Subject & Bidder Name to be sent to the Address:

**Hayan Petroleum Company**  
**Damascus- Dummar suburb – Island 1 –**  
**Alfurat BI-10 floor**

a) Sealed Envelope Marked **(A)** “**Contractual & Technical Offer**”.  
It Shall Contain the following:

## 14- طريقة :

تدفع شركة حيان للنفط شهرياً 1/12 قيمة التقديرية تنفيذ الأعمال المطلوبة وفق بنود عليه

تحويل مصرفي لحساب المقاول خلال ثلاثين/30/ يوماً من تاريخ تسليم المقاول لفاتورته الصحيحة

## 15- تقديم العروض :

يجب أن يحتوي المغلف على مغلفين مغلقين منفصلين **A B** معنونين برقم و موضوع الطلبية و اسم العارض :

شركة حيان للنفط

- الجزيرة /1/ -

-

أ. " (A) "

يجب أن يحتوي على مايلي:

- One (1) Original and Two (2) Copies Of The Technical And Contractual & Offer.
- A Letter Includes Bidder's Acceptance of All Terms & Conditions of This Re-RFQ.
- Copy of the Practicing Of Profession Document.
- Commercial Record or company Record.
- Technical Technical Specifications Of The Offered Services. Offer Includes The

• نسخة أصلية و صورتين للعرض الفني و العقدي.

• ة أصلية من موافقة العارض وقبوله بكافة الأحكام

• صورة عن وثيقة مزاولة المهنة .

• عرض فني يتضمن المواصفات الفنية المطلوبة في مجال

**Important Note: No Prices Shall Be Given In Envelope A; Otherwise The Offer Will Be Rejected.**

• ملاحظة هامة: يجب أن لا يتضمن المغلف (A) على أية أسعار لا سيتم رفض

b) Sealed Envelope Marked (B) "Financial Offer". It shall contain One (1) Original And Two (2) Copies of the Financial Offer, Which Shall Include Bidder's Prices As Per Article 6. Financial Conditions. **Otherwise The Offer Will Be Rejected.**

ب. (B) " يجب أن يحتوي نسخة أصلية وصورتين للعرض المالي الذي يجب أن يحتوي أسعار المقاول وفقا لما ورد في 6/ الشروط المالية والا سيتم رفض العرض .

**16. Closing Date :**

**16- تاريخ الإغلاق :**

The Last Date For Receiving Bids:

**14.00**

**2025/8/31 :**

**31/ 08 /2025**, At 14.00 P.m, According To Damascus Local Time.

حسب التوقيت المحلي بدمشق .

Offers Are Submitted To The Mailroom Of Hayan Company, **and any offer received after that, will be rejected.**

الديوان العام لشركة حيان، عرض يرد بعد ذلك سوف يتم رفضه.

**Chairman**

رئيس مجلس الإدارة

**Eng. Mohammad Marwan Najem**

المهندس.